

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1974



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1981

В. А. В е л ь г у с

**ЦЭН-ТАНЬ – ЗАНГИСТАН X1 века –
В КИТАЙСКИХ ИСТОЧНИКАХ**

Отождествлением названия страны Цэн-тань (層檀) из китайских источников занимался ряд авторов. Насколько известно, прежде других с этой задачей столкнулся в свое время профессор Лейденского университета Г.Шлегель¹. Изыскания Шлегеля, работа которого была опубликована в 1901 г., по-видимому, игрою судьбы не дошли ни до Хирта и Рокхилла, ни до японского ученого Фудзита Тоёхати, которые уделили внимание этой проблеме несколько позднее. К нашему же времени точка зрения Шлегеля по этому вопросу оказалась и вовсе забытой или, скорее всего, высказанная в связи с идентификацией географических названий других районов, осталась незамеченной специалистами, неизвестной для ученых, занимающихся Африкой и Аравией.

И хотя отождествление страны Цэн-тань с Сандан в Индии, предложенное Шлегелем, является, насколько можно судить теперь, в наше время, совершенно ошибочным, упомянуть о нем представляется необходимым не только во имя исторической справедливости.

Принято считать, что впервые на сообщение об этой стране в китайских источниках обратили внимание синологи Ф.Хирт и У.Рокхилл в их совместной работе – переводе китайского источника "Описание иноземных народов" (1225 г.) Чжао Жу-гуа² – и им же приписывают первую попытку отождествления ее названия с Занзибаром. В действительности же Хирт и Рокхилл опубликовали свою работу лишь десять лет спустя после выхода в свет исследования Шлегеля, то есть в 1911 г. Затем, в 1916 г., появилась статья японского ученого Фудзита Тоёхати, специально посвященная вопросу отождествления названия Цэн-тань из китайских письменных источников³. В 1932 г. данная статья была включена в собрание его работ⁴. Исследования Фудзита Тоёхати, в том числе упомянутая работа о Цэн-тань, были переведе-

ны на китайский язык в 1935 г.⁵, а в 1937 г. комментарии Хирта и Рокхилла к их переводу "Описания иноземных народов" были включены в переводе на китайский язык в подготовленное китайским историком Фэн Чэн-цзюнем издание "Описания иноземных народов"⁶.

В наше время этой сложной проблеме уделили внимание американский китаист Э.Шефер⁷ и английский востоковед профессор П.Уитли⁸.

Что касается самих китайских исследований, то, к сожалению, известный китайский историк Фан Хао, в работе специально посвященной изучению связей Китая с Западом⁹, оставляет без внимания вопрос об отождествлении страны Цэн-тань и вообще не упоминает о ней. Китайский историк Чжан Те-шэн, который специально занимается вопросами китайско-африканских контактов, не учитывает различных спорных точек зрения в связи с идентификацией Цэн-тань, обычно без оговорок принимает отождествление Хирта и Рокхилла, при этом никак на них не ссылаясь, и пишет об этой стране как о Занзибаре¹⁰.

Шлегель работал над "Трактатом о соседних и дальних народах" (邊裔典 "Бянь-и дянь", главы-цзюань 104, 78) из знаменитой китайской энциклопедии ХУШ в. "Свод из книг, иллюстраций и карт древних и современных", 古今圖書集成 "Гу-цзинь ту-шу цзи чэн"¹¹, не упоминая об этом же сообщении в изданиях Х1У в. - "Историко-политическом своде" 文獻通考 "Вэнь-сянь тун-као"¹² и "Истории династии Сун", 宋史 "Сун ши"¹³ - то есть в книгах, которыми постоянно пользовался сам Шлегель. Правда, тексты о стране Цэн-тань в "Своде из книг, иллюстраций и карт древних и современных" взяты, по-видимому, из цз. 490 "Истории династии Сун". В свою очередь, текст сообщений в "Истории династии Сун", за исключением отдельных двух-трех иероглифов, не меняющих смысла содержания сообщений в целом, совпадает с текстом "Историко-политического свода".

Шлегель допустил ряд ошибок в переводе и толковании отдельных мест использованного им текста. Одной из причин этого является то обстоятельство, что Шлегель не знал других источников, содержащих сообщения о Цэн-тань, которые впоследствии были выявлены Фудэита Тоёхати. По совету голландского арабиста, проф. М. де Гуге, Шлегель принял явно неподходящее (правда ставшее очевидным уже только теперь) отождествление названия страны Цэн-тань с местностью Сандан на западном побережье Индии (22°20 сев. долготы и 72° вост. широты, к югу от г. Дамана в Камбейском заливе).

Любопытно в этой связи заметить, что известный китайский автор VIII в. Ду Хуань¹⁴, говоря о Стране львов (Цейлон), сообщил, что страна эта называется также Синь-тань (新檀). Французский востоковед П. Пельо в свое время отмечал, что не находит удачного объяснения этого названия и задавался вопросом, нет ли здесь какого-то недоразумения и не соответствует ли Синь-тань местности Сендан (Сандан) на западном побережье Индии, знакомой арабским путешественникам и встречающейся в книге "Чудеса Индии" (X в.)¹⁵. Предлагая идентификацию Цэн-тань с Сандан, М. де Гье тоже, по-видимому, имел в виду сведения из сборника рассказов "Чудеса Индии" Бузург Ибн Шахрийара, а также из других сочинений арабской и персидской географической литературы.

В связи с изложением невольно возникает вопрос, нет ли чего-то общего между приведенными в китайских источниках транскрипциями названий двух стран - Цэн-тань и Синь-тань? Однако, видимо, Синь-тань - в Индии, а Цэн-тань все-таки надо локализовать в Африке, как это впервые сделали Хирт и Рокхилл, хотя и исходили при этом всего лишь из предположений, не подкрепленных достаточными аргументами.

Работая над переводом книги Чжао Жу-гуа 趙汝适 "Описание иностранных народов", 諸蕃志, "Чжу фань чжи", предисловие к которой датировано 1225 г., Хирт и Рокхилл при идентификации страны Цэн-ба (層拔) - Занзибар (Зангибар) - с Землей зинджей восточноафриканского побережья привлекли сообщение о стране Цэн-тань из "Истории династии Сун". В слогах цэн-ба Хирт и Рокхилл усматривали кантонское произношение - цзан-бат (tsang-pat). Учет южных диалектов Китая для реконструкции иностранных названий, встречающихся в старых, средневековых, например, китайских историко-этнографических сочинениях, вполне оправдан. Южные диалекты в значительной мере сохранили формы чтения прошлых времен или формы, близкие к ним. Соотнесение в широком смысле Цэн-ба со страной зинджей в районе восточноафриканского побережья и прилегающих островов получило всеобщее признание среди ученых.

Что касается Цэн-тань, то Хирт и Рокхилл склонны были видеть в этом названии лишь что-то идентичное Цэн-ба или какую-либо местность в районе Цэн-ба. При этом их озадачивал, ставил в тупик второй слог названия этой страны - тань, которому не находилось объяснения.

Китайский историк Фэн Чэн-цзюнь полагает, что встречающееся в "Истории династии Сун" и в "Историко-политическом своде" название Цэн-тань написано ошибочно вместо Цэн-ба¹⁶. Того же мнения придерживается вслед за ним и китайский африканист Чжан Те-шэн¹⁷.

В 1957 г. доктор Э.Шафер писал, что в свое время Хирт и Рокхилл совершенно справедливо ассоциировали названия Цэн-ба и Цэн-тань с Занзибаром. Что же касается происхождения названия Цэн-тань, – вопроса, который они не могли разрешить, – то Шафер допускает возможность, что оно происходит от какой-либо предполагаемой формы названия вроде "Зангистан" – "Страна зинджей"¹⁸.

Проф. П.Уитли в работе 1959 г. был склонен искать страну Цэн-тань в районе африканского Рога, однако в более поздней работе (1964), связанной с изучением китайских источников по Восточной Африке, он пытается найти Цэн-тань в районе исторической Кильвы¹⁹.

Как Хирт и Рокхилл, так и Шафер и Уитли, каждый внес свою долю в выяснение вопроса, связанного с местонахождением стран Цэн-ба и Цэн-тань. Однако эти авторы, равно как и названные китайские исследователи, не знали об упомянутой работе проф. Фудзита Тоёхати. Это лишило всех их возможности в своих работах опираться на данные более широкого круга источников, привлеченных к исследованию японским ученым.

Критикуя Хирта и Рокхилла за то, что они соотносят название страны Цэн-ба с Цэн-тань, Фудзита Тоёхати не рассматривал вопроса о местоположении Цэн-ба. Однако из его слов становится ясным, что он не возражает против локализации Цэн-ба в Восточной Африке и отождествления этого названия с Зангибар, то есть Занзибаром. Что касается страны Цэн-тань, то он помещает ее в Иране и приводит много весьма заслуживающих внимания доводов в пользу предложенного им решения.

Фудзита Тоёхати использует следующие источники, в которых даются сведения о стране Цэн-тань:

1. П а н Ю а н ь – и н. Разные заметки, сделанные во время службы в управлении министерств (1082 г.)²⁰, гл. 1.

2. Ч ж о у Х у э й. Дополнительные заметки живущего возле ворот Цин-бо (написаны к 1194 г.)²¹, гл. 2.

3. "История династии Сун" (1345 г.)²², гл. 15, 490.

4. "Историко-политический свод" (ок. 1319 г.)²³.

5. Извлечение из "Сводов установлений династии Сун"²⁴ (сведения этого источника восходят к "Своду", который составлялся на протяжении 1140 – 1170 гг. и охватывал период 1078 – 1126 гг.).

Фудзита Тоёхати полагает, что сообщение о стране Цэн-тань в "Истории династии Сун" восходит к тексту "Дополнительных заметок... Цин-бо" Чжоу Хуэя и что составители "Истории династии Сун", по всей видимости, почерпнули свои сведения именно из этих заметок. Подобное допущение не представ-

164

ляется приемлемым. Дело в том, что составители официальных династийных историй, писавшихся под руководством специальных правительственных бюро по историографии, прежде всего обращались к официальным материалам, находившимся в распоряжении этого бюро, а не к частным заметкам. Хотя порою они использовали и частные заметки тоже, но в данном случае у нас нет оснований считать, что источники, из которых черпал свои сведения Чжоу Хуэй, не были в распоряжении тех, кто подготавливал материалы для "Истории династии Сун".

Для Фудзита Тоёхати чрезвычайно важным было то, что в тексте "Заметок" Чжоу Хуэя столица страны Цэн-тань локализуется как город, расположенный в двух тысячах ли от моря (ли равнялось в те времена припл. 560 м), тогда как в "Истории династии Сун" указано, что она находится в двадцати ли от моря. Фудзита Тоёхати считает, что "двадцать" во втором случае вместо "двух тысяч" – это описка. Описку эту он рассматривает как самую серьезную и большую ошибку в тексте "Истории" и в своих изысканиях по локализации столицы Цэн-тань исходит из расстояния в две тысячи ли. Японский историк не согласен с предположением Хирта и Рокхилла о том, что страна Цэн-ба (Зангибар, страна зинджей), о которой сообщает Чжао Жу-гуа в "Описании иноземных народов", и страна Цэн-тань, которая описана в "Истории династии Сун" практически представляют собой одну и ту же местность²⁵, либо что Цэн-тань является географическим районом, расположенным где-то в пределах той же страны Цэн-ба²⁶. Фудзита Тоёхати, по-видимому, считает, что эти названия не относятся к одной местности. В то же время он подчеркивает, что ни о каких недоразумениях или ошибках в названии Цэн-тань не может быть речи, поскольку во всех приведенных им источниках фигурирует именно Цэн-тань. Фудзита Тоёхати указывает далее, что название Цэн-тань встречается также и в разделе "Основные анналы" в "Истории династии Сун". И действительно, там, в записях, относящихся к описанию событий 4-го года правления императора Шэнь-цзуна под девизом Си-нин (1071 г.), говорится: "Осенью . . . в седьмую луну, /в день/ у-цзы, прибыло /посольство с/ данью от страны Цэнь-тань" (熙寧四年...秋七月...戊子層檀國來貢)

Заметим, что сами Хирт и Рокхилл нигде в своей работе не отмечали возможности ошибки или описки в названии Цэн-тань. На это впервые указал китайский комментатор "Описания иноземных народов" Фэн Чэн-цзюнь²⁷, а вслед за ним и некоторые другие китайские исследователи, в частности, Чжан Те-шэн²⁹.

Фудзита Тоёхати безусловно прав, считая, что в самом названии Цэн-тань нет никакой ошибки. Это подтверждается еще двумя дополнительными свидетельствами, которые нам удалось обнаружить.

1) В тех же "Основных анналах" в записях, касающихся 6-го года правления под девизом Юань-фэн (1083), значится, что "в первой луне /дня/ цзи-чоу³⁰ /от страны/ Цэн-тань прибыло /посольство с/ данью /в столицу/"

(元豐六年...己丑...層檀入貢)

2) В "Библиографическом разделе" "Истории династии Сун" числится книга "Порядки и положения для иноземных данников" (諸蕃進貢令式 "Чжу фань цзинь гун лин ши")³¹, которая состоит из 16 цзюаней.

Глава 4-я этой книги целиком посвящена порядкам, установленным для данников из страны Цэн-тань³².

В обоих случаях иероглифическое написание названия страны Цэн-тань именно то, о котором у нас идет речь.

Таким образом дату прибытия посольства от страны Цэн-тань в 1083 г., которая приводится в разделе "Повествования о стране Цэн-тань" в "Истории династии Сун", подтверждает запись в разделе "Основных анналов", на которую до сих пор не обратили внимания исследователи.

Но заметим сразу, что посольство, прибывшее ко двору в 1083 г., по всей видимости, является тем же посольством 1081 г., о котором сообщалось в донесении императору в 1081 г. из Южного Китая и которому было разрешено ехать в столицу. Причем китайский император предписывал представить этому посольству побольше лодок. Сведения о посольстве 1081 г. содержатся также в извлечениях из "Сводов установлений династии Сун"³³ и именно с этой датой.

Однако Фудзита Тоёхати полагает, что указание о посольстве 1071 г. внесено в текст "Повествования о стране Цэн-тань" в "Истории династии Сун" ее составителями только на основании данных "Основных анналов", поскольку в "Дополнительных заметках . . . Цин-бо" нет речи о прибытии послов из страны Цэн-тань в 1071 г. Этим самым Фудзита Тоёхати высказывает недоверие сообщению о прибытии посольства из страны Цэн-тань в 1071 г.

Фудзита Тоёхати считает, что название Цэн-тань фонетически представляет собой передачу звучания "султан", а страна, о которой идет речь в китайских источниках, — это государство сельджукских тюрок со столицей Рей (близ совр. Тегерана)³⁴.

Рассуждения и основные доводы японского ученого в связи с местонахождением страны Цэн-тань строятся следующим образом.

Прежде всего Фудзита Тоёхати отмечает, что в работе Чжоу Хуэя под морем, на расстоянии двух тысяч ли (то есть приблизительно 1100 км), от которого находится главный город страны, имеется в виду скорее всего Персидский залив, а не Каспийское море³⁵. Что касается текста Пан Юань-ина, где сообщается, что страна на востоке /доходит/ до моря; на западе – до страны Хулу-мо (胡盧沒), на юге – до Ся-у-тань (霞勿檀) (Ха-мат-тань³⁶); на севере – до Ли-цзи-мань (利吉蛮)³⁷, то, согласно Фудзита Тоёхати, Ся-у-тань (Ха-мат-тань) – это несомненно Хамадан; Ху-лу-мо – от названий "Рум", "Хурум", то есть Малая Азия³⁸; что такое Ли-цзи-мань Фудзита Тоёхати не знает, но далее³⁹ высказывает предположение, что под этим названием подразумевается, должно быть, Армения. Рассуждения его таковы: поскольку г. Рей в 1071 г. был как будто столицей сельджукского государства (позднее перенесена в Хамадан), то, если смотреть, находясь в Рей, – на западе будет страна Ху-лу-мо, на юге – Хамадан, и, следовательно, страна на севере – это скорее всего Армения. И, не обосновывая свои выводы более подробно, Фудзита Тоёхати предлагает название Ли-цзи-мань читать как Цзи-ли-мань, то есть сделать перестановку двух первых слогов в этом названии.

Фудзита Тоёхати не может, конечно, пройти мимо того, что в тексте "Дополнительных заметок . . . Цин-бо", как и в сообщении "Истории династии Сун", сказано о стране Цэн-тань, что правитель ее именуется Я-мэй-ло я-мэй-лань (или: А-мэй-ло а-мэй-лань) – персидское амир-и-амиран, арабское амир ал-умара': "повелитель правителей", – и что династия эта правит уже на протяжении пятисот лет, десяти поколений⁴⁰. Эти сведения о времени правления страной японский ученый полагает правильным отнести к легендам и преданиям. Но при этом он исходит из невероятной посылки, что в тексте "Сводов установлений династии Сун" Арабский халифат – Да-ши – назван якобы султанатом – страной Цэн-тань⁴¹. А этот предполагаемый Фудзита Тоёхати факт наименования султанатом соотносится им с 1071 годом, когда Сельджукским государством правил Алп-Арслан. А от Алп-Арслана до времени основания династии, отмечает Фудзита Тоёхати, никак не насчитывается, ни пятисот лет, ни десяти поколений⁴².

Таковы основные положения Фудзита Тоёхати, приводимые им в пользу отождествления страны Цэн-тань из китайских источников с городом Рей и государством сельджукидов.

Доводы его в общем и целом воспринимаются как приемлемые, хотя и не во всех случаях представляются до конца убедительными, бесспорными. Причем спорность некоторых его интерпретаций не сразу бросается в глаза.

Так, в тексте сообщений Пан Юань-ина, после сведений о местоположении страны Цэн-тань, содержится следующая информация: "/От страны/ У-сюнь 勿巡 (или: Мо-сюнь) на судах с попутным ветром плывут морем двадцать суток и прибывают в Цэн-тань"⁴³.

Фудзита Тоёхати понимает это место так, что речь идет о плавании из Ас-Сохары к устью Шатт-эль-Араба в Персидский залив. Отождествление У-сюнь (Мо-сюнь) с современным городом Ас-Сохаром (от персидского названия Ас-Сохары – Мазун⁴⁴), впервые предложенное в востоковедении самим Фудзита Тоёхати, причем именно в данной работе⁴⁵, не вызывает сомнений и является общепризнанным. Но если принять точку зрения японского ученого, что в данном случае речь идет о пути от Ас-Сохары к устью Шатт-эль-Араба, то невольно возникает ряд вопросов. Прежде всего, почему необходимо двадцать суток да еще с попутным ветром, чтобы преодолеть это расстояние? У китайского географа Цзя Дая (賈耽, 730–805), например, в его работе "Описание путей и расстояний" (道里記, "Дао ли цзи", 801 г. указано, что от Мо-сюнь (沒巽) до У-ла (烏刺) (г. Убулла) всего одиннадцать дней пути⁴⁶. Далее. Почему в тексте Пан Юань-ина особо отмечается, что от Ас-Сохары, чтобы попасть в Цэн-тань, нужно плыть двадцать суток? И, наконец, контекст сообщения осмысливается, исходя из обычных норм построения аналогичной информации в китайской географической и другой литературе, вполне однозначно: Ас-Сохар взят как хорошо известный ориентир, важный портовый город, а Цэн-тань как ранее неизвестная, или, во всяком случае, мало известная страна (город). Но ведь к XI в., начиная с географических описаний Цзя Дая, в Китае были уже достаточно осведомлены о портовых городах Персидского залива и о Багдаде, и путь Ас-Сохар – Убулла, Басра, или в обратном направлении, был обычным маршрутом торговых кораблей.

Все это наводит на мысль, что Цэн-тань не имеет отношения к Персидскому заливу, как полагает Фудзита Тоёхати, не омывается его водами с востока.

Да и вообще, может ли в рассматриваемых нами текстах идти речь о государстве, столица которого расположена в двух тысячах ли от моря? Вспомним, что первые же строки повествования о стране Цэн-тань в "Истории династии Сун" гласят: "Страна Цэн-тань находится возле /побережья/ Южного моря" 層檀國在南海傍. Соответственно первые строки сообщения Чжоу Хуэя информируют нас о том, что "Цэн-тань является страной, /расположенной/ возле Южного моря" (層檀南海傍國也).

Не свойственно китайскому тексту говорить о стране, которая простирается в глубь материка на сотни и тысячи ли, что она лежит "возле" моря.

Но Фудзита Тоёхати настаивает на достоверности текста сообщения Чжоу Хуэя в части, где говорится о местоположении Цэн-тань и указывается, что она находится в двух тысячах ли от моря. Обосновывает он свое мнение тем, что, если бы речь шла всего лишь о двадцати ли, то было бы просто сказано, что город лежит у /самого/ моря (臨海), или, что он расположен на побережье моря (濱海) и что ни в коем случае автор не стал бы при этом еще специально отмечать количество ли⁴⁷. Лишь в какой-то мере Фудзита Тоёхати прав. Выражение "отстоит от моря" (на двадцать ли) [距海 (二十里)], употребленное в рассматриваемом тексте, стилистически несет на себе оттенок дальности. Однако это вовсе не значит, что данное выражение нельзя употребить или что подобное сочетание не встречается вообще при указании на небольшое расстояние. Примером тому может служить описание страны Фу-нань в "Истории династии Лян". 梁書 "Лян шу" (УШ в.). В цзюани 54 данного источника сообщается, что в трех с лишним тысячах ли от южной границы Фунань (государство на территории совр. Кампучии и южной части Вьетнама) "есть страна Дунь-сунь (Тенассерим) ... /главный/ город /страны/ отстоит от моря в десяти ли" (頓遜國...城去海十里)⁴⁸. Слова 距 и 去 в данном значении синонимичны (однако второе, шюй, употребляется не только в литературном языке, но и в разговорном). Поэтому доводы Фудзита Тоёхати, основанные на стилистике, не могут убедить нас принять его точку зрения в решении обсуждаемого вопроса.

Наконец, следует обратить внимание еще на одну важную отправную информацию, которую предоставляют рассматриваемые нами источники. Текст "Дополнительных заметок" и текст "Истории династии Сун" отмечают, что необходимо сто шестьдесят дней плавания при попутном ветре, чтобы от страны Цэн-тань добраться до Гуанчжоу. Но мы знаем из упомянутого описания маршрута Цзя Дая, что на путь от Гуанчжоу до устья Инда достаточно шестидесяти или семидесяти дней и на путь от Инда до Убуллы — двадцати одного дня⁴⁹. Таким образом на преодоление расстояния Гуанчжоу — Убулла всего требовалось приблизительно девяносто дней. Согласно Чжоу Цюй-фэю, китайскому автору ХП в., на переход морем из Гуанчжоу в Ма-ли-ба (Морбат, 麻離拔 совр. Марбат) требовалось сто дней⁵⁰. Здесь мы можем принять, что на плавание от Инда до Убуллы уходило почти столько же дней, сколько на преодоление расстояния от Инда до Марбата, то есть при-

мерно дней сто – сто двадцать не более. Это значит, что не о плавании из Персидского залива в Гуанчжоу и не о плавании от городов Оманского побережья или даже побережья Йемена в Гуанчжоу идет речь в рассматриваемых нами строках китайских текстов. Для того чтобы добраться до Гуанчжоу, не требовалось ста шестидесятидневного плавания, от какого бы из названных районов это плавание ни начиналось⁵¹. Совершенно не похоже также, чтобы речь здесь могла идти о портах Красного моря.

Хорошо известна активная деятельность персидских купцов в Китае, куда они ходили уже в VII в. на своих кораблях и где в VIII в. уже существовали значительные мусульманские колонии⁵².

История развития морских торговых связей Китая с мусульманским миром знала свои подъемы и спады⁵³, и конец X – начало XI в. являют собой начавшийся новый этап в развитии заморской торговли Китая, культурных контактов со странами Южных морей и бассейна Индийского океана.

Из "Свода установлений династии Сун"⁵⁴ мы узнаем, что начиная с 998 г. и по 1022 г. почти регулярно через каждые два года в Китай прибывали посланники из стран Арабского халифата. Что касается последующих десятилетий, то среди других сведений на этот счет мы находим в "Своде" следующие интересующие нас данные:

Запись, относящаяся к 1072 г., которая сообщает о предстоящем отъезде из Китая посланника от страны У-сюнь, 勿巡, то есть из Ас-Сохара⁵⁵.

Запись 1073 г. о прибытии в Китай посольства из Юй-лу-хэ-ди 俞盧和地 – Аль-Катифа.

Запись 1081 г. о прибытии из страны Цэн-тань китайской императорской гвардии генерала⁵⁶ Цэн-цзя-ни, "покорных оберегающего" 保順郎 層伽尼.

Запись 1089 г. о пожаловании звания китайской императорской гвардии генерала посланнику страны Ма-ло-ба 麻囉拔 (Морбат).

Наконец, довольно много строк в записях посвящены посланникам из То-по-ли-цы 陀婆離慈 (Тебриз в Иране⁵⁷).

Обратим сразу же внимание на то, что здесь, в этих текстах, упоминаются не только посланники от Тебриза и глава иноземной колонии, который сам был тоже из Тебриза, но речь идет и о владельце корабля бо-чжу То-по-ли 舶主陀婆離, что следует понимать как "капитан Тебризский" (родом из Тебриза или житель Тебриза). Сведения, касающиеся владельца корабля родом из То-по-ли, капитана То-по-ли, – капитана-купца Тебризского, – относятся к 998 и 1000 гг.; сведения, касающиеся других представителей из Тебриза, – к 1019, 1022, 1023, 1073 гг.⁵⁸.

Помимо этого, о посольстве из Эс-Сохара есть запись в сведениях, касающихся страны Пу-дуань 蒲端 (страна на побережье моря, территориально сопредельная с Тямпой в Индокитае). В ней сообщается о том, что в 1011 г. одновременно прибыли посольства от правителя страны Сань-ма-лань 三麻蘭 - Цюй-ланя 娶蘭, от правителя страны У-сюнь 勿巡 (Эс-Сохара) - У Хуана 烏惶 и от правителя страны Пу-по-ло 蒲婆羅 - Ма-у Хэ-лэ (Махмуда Хэ-лэ?) 麻勿和勒⁵⁹.

Уже из приведенных записей видно, что в конце X-XI в. Китай посещали купцы из Ас-Сохара - в 1011, 1072 гг.; из Аль-Катифа - в 1073 г.; из Тебриза - в 998, 1000, 1008⁶⁰, 1019, 1022, 1023 гг.; из Марбата - в 1073, 1089 гг. и даже, возможно, из Адена - Сань-ма-ланя, в приведенной выше записи - в 1011 г. Сань-ма-лань фонетически вполне соответствует персидскому названию Йемена - Самран, встречающемуся у арабоязычных географов X в., которое в то же время было и другим названием Адена⁶¹.

Словом, китайские авторы XI в. имели определенные представления о местонахождении важнейших торговых городов Персидского залива и побережья Аравии. Да и купцы из тех районов не должны были говорить о стране Цэн-тань (если только это было Сельджукское государство) как о какой-то, словно неведомой ранее китайцам, стране, до которой нужно было идти морем от Ас-Сохара в сторону Басры двадцать дней. Заслуживают особого внимания в этой связи последние строки сообщения в "Истории династии Сун", где сказано, что император, принимая во внимание крайнюю отдаленность страны Цэн-тань, одарил их посланника сверх всего прочего еще серебром. Насколько удалось проследить, это единственная из всех стран, относительно которой в рассматриваемых источниках говорится как о чрезвычайно далеко находившейся от Китая стране. Подобных высказываний нет ни в отношении Ас-Сохара или Марбата, ни в отношении Аль-Катифа, и, по-видимому, вряд ли могли считаться крайне отдаленными от Китая расположенные по соседству с указанными районами другие торговые центры.

Наконец, следует отметить, что предполагаемое Фудзита Тоёхати происхождение китайского названия Цэн-тань от слова "султан" не внушает доверия, поскольку слог "сул" никак не соответствует слогу "цэн" в названии Цэн-тань. Слово "султан" впервые передается транскрипцией в китайских источниках в виде су-дань (素丹) у Чжоу Цюй-фэя в 1178 г.⁶².

Учитывая изложенное, искать страну Цэн-тань остается, по-видимому,

только в Восточной Африке, в стране Зинджей, как и полагали в свое время Хирт и Рокхилл, затем Уитли, Шафер.

Если говорить о фонетической стороне, то название Цэн-тань, прежде всего, конечно, напрашивается на сопоставление с **занг-стан**, то есть с персидским Зангистан, в котором **занг** является эквивалентом арабского **зиндж** (**зандж**)⁶³, **стан** "страна", "земля"; и – частица изафетной конструкции, выражающей родительный падеж. Поэтому совершенно справедливы предположения упомянутых авторов, что китайское **цэн** в названии Цэн-тань означает **зиндж** или что оно соответствует персидскому **занг** в первом слове⁶⁴. Для окончательной идентификации Цэн-тань с Зангистаном недоставало лишь свидетельства того, что Зангистан как этногеографическое название действительно существовало когда-то.

Неоценимую услугу в этой связи оказывает нам персидский географический труд X в. "Худуд ал-'алам", "Пределы мира", обнаруженный в 1892 г. в Бухаре благодаря научным поискам русского ученого А.Г.Туманского и персидского ученого Мирзы Абу-л-Фазл Гульпаигани⁶⁵. В этой работе анонимного автора, составленной в 372 г. хиджры (982–983 гг.), содержится описание Зангистана⁶⁶.

"/ 54/ Слово о стране Зангистан и ее городах: Это самая большая страна на юге. Некоторые ее восточные пределы примыкают к Забадж⁶⁷, север ее прилегает к Великому морю⁶⁸; некоторые ее западные части граничат с Абиссинией; на юге ее – горы. Земля их /изобилует природным/ золотом. Страна расположена напротив Фарса⁶⁹, Кермана⁷⁰ и Синда⁷¹. Люди круглолицы с крупными костями и курчавыми волосами. Нрав у них – диких зверей. Они чрезвычайно черны. Вражда царит между ними и абиссинцами и /людьми/ Забадж.

М.лджан⁷², город Зангов на побережье моря. Это /место/ скопления торговцев, которые посещают порты тех районов.

Софала, местопребывание царя Зангов.

Хвфл⁷³ – (Hwfi ?), самый богатый товарами город в этой стране".

З д е с ь в описании расположения Зангистана автор книги "Пределы мира" следует воспринятой мусульманскими географами античной традиции, идущей от Птолемея, а возможно даже от Аристотеля⁷⁴, согласно которой берега Восточной Африки тянутся параллельно Азии, словно они являются продолжением африканской береговой линии Аденского залива. Поэтому Зангистан у нашего автора омывается Индийским океаном с севера, и земли его лежат против Персидского залива и Аравийского моря, а на востоке он граничит с Явой, с Зондским архипелагом.

Другое дело – описание географического положения Зангистана, зафиксированное в заметках у Пан Юань-ина. Оно дано, по всей видимости, на основании более реальных представлений рассказчиков о местоположении тех или иных городов, стран. Поэтому у Пан Юань-ина ее восточная часть – это побережье моря. Правда, мы не можем пока сказать, о каких трех расположенных к северу, югу и западу от Зангистана странах идет речь в китайском источнике. Страна Ли-цзи-мань (диалектное Ли-ги-мань), которая находится на севере от Зангистана, соответствует Керману (Кирман), если считать, что по ошибке произошла перестановка первых двух слогов в китайском названии, или же считать, что китайская транскрипция Кермана могла быть связана с тем, что при устной передаче г. Керман был назван Аль-Керманом и это название было воспринято и записано китайцем как Ли-ги-мань, что вполне закономерно для китайского языка⁷⁵. Но Керман, как мы знаем, не граничит с Зангистаном, а находится напротив, через океан, согласно традиции мусульманских географов. Правда, возможно, что в этом случае, как и далее со страной Ху-лу-мо, на рассказчике все-таки сказалось в определенной степени влияние укоренившихся в литературе и среди грамотных людей представлений.

Название Ся-у-тань (диалектные формы: Ха-ма-тань, Хя-у-тань) в небольшой мере напоминает наименование народа хова⁷⁶ на Мадагаскаре; что касается Ху-ло-мо, то не исключено, что оно может иметь какое-то отношение к названию Абиссинской столицы Джарами (от Гарамы⁷⁷ – названия столицы гарамантов). Изыскания И.Маркварта и В.Минорского позволяют в поисках отождествлений иметь в виду подобного рода возможности⁷⁸.

Но на данном этапе говорить больше, чем об определенных элементах сходства в приведенных выше названиях, у нас нет достаточных оснований. И тем не менее при этом в правомерности соотнесения Цэн-тань с Зангистаном нас убеждает, помимо изложенных выше соображений, еще одно важное обстоятельство.

Посланник, прибывший в Китай из Зангистана, называется именем Цэн-цзя-ни 詹伽尼. Цэн в этом имени – то же самое цэн, что и в названии Цэн-тань; цзя – иероглиф, употреблявшийся для передачи слогов гха, га в иностранных словах и названиях⁷⁹ и имеющий диалектные чтения га, гя⁸⁰. Похоже, что в целом Цэн-цзя-ни или Цэн-гя-ни представляет собой передачу персидского зангави – "зангский" или форму множественного числа от этого слова – зангиани, то есть "зангские". Вполне возможно, что посланник из Зангистана назвал себя или себя и всех людей, которые были с

ним — людьми зангскими, и отсюда его стали так именовать в китайских записях. Но возможно, что в данном случае Цэн-цзя-ни было даже компонентом собственного имени этого посланника, то есть нисбой, образованной от географического (или этнического) названия, наподобие имени капитана Тебризского, о котором у нас уже была речь.

В заключение можно отметить, что рассмотренные здесь сведения китайских источников о Цэн-тань впервые отражают непосредственные торговые контакты страны зинджей с Китаем. Из этих сведений следует, что первая из известных в исторической литературе специальных торговых миссий из Восточной Африки прибыла в Китай в 1071 г., а вторая — в 1082 г.⁸¹. При этом не исключено, что маршрут обеих указанных миссий шел из Софалы или Кильвы, а затем прямо (с заходом или без захода в другие африканские порты) из Восточной Африки в Ас-Сохар, через Куилон, Палембанг в Гуанчжоу.

Краткое ознакомление с упоминавшимися в данной статье китайскими источниками позволяет сделать вывод, что не совсем верно распространенное в научном мире представление о том, что с X в. порт Кала (Кеда) был конечным пунктом мусульманского судоходства, что мусульманские купцы, ехавшие в Китай, садились там на китайские корабли⁸².

Прежде всего под "китайскими кораблями" тех времен, по-видимому, следует понимать суда персидских купцов, обосновавшихся в Китае. Кроме того, в X и XI вв. Китай все еще посещали капитаны-владельцы кораблей из стран Да-ши (Арабского халифата) на своих судах.

П р и м е ч а н и я

1. G. Schlegel. Geographical notes. — «T'oung pao», II, 1901, с. 338-341.

2. F. Hirth and W. Rockhill. Chau Ju-kua: His Work on the Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries entitled "Chu-fan-chi". St.-Pbg., 1911, с. 127. — эта работа была издана без изменений в США, в Нью-Йорке, в 1966 г. (т. I — перевод, т. II — китайский текст). Мы пользуемся изданием 1911 г.

3. 藤田 丰八層檀国について、史林, 1916, 第一卷, 第四号 (Фудзита Тоёхати. Относительно отождествления страны Цэн-тань. — "Си рин". Т. I, № 4).

4. 藤田 丰八、中西交渉史の研究、南海篇、東京 1932. (Фудзита Тоёхати. Исследования в области истории связей Востока с Западом. Т. I. Страны Южных морей. Токио, 1932).

5. 藤田 丰八、中国南海古代交通丛考、何建民译、上海 1935. (Фудзита Тоёхати. Собрание исследований по древ-

ним связям Китая со странами Южных морей. Перевод с яп. Хэ Цзянь-миня (далее — Собрание исследований.), Шанхай, 1935). Мы пользуемся этим изданием (с. 216 — 295).

6 Автор настоящей статьи не имел возможности познакомиться с изданием 1937 г. и пользуется в данной статье его переизданием: 諸蕃志校注, 馮承鈞撰, 北京 1956 (Сверенное и прокомментированное "Описание иноземных народов". Подготовка текста и пояснения Фан Чэн-цзюня. Пекин, 1956). Надо иметь в виду, что, как обычно, Фан Чэн-цзюнь в случаях, казавшихся ему необходимыми, дополнял или, наоборот, сокращал комментарии Хирта и Рокхилла.

7. E. Schafer. Rosewood, Dragon's Blood and Lac. — JAOS. Vol. 77, N 2, 1957, с. 133.

8. P. Wheatley. The Land of Zanj: Exegetical Notes on Chinese Knowledge of East Africa prior to A.D. 1500. Geographers and the Tropics: Liverpool essays, London, 1964, с. 156-157, 180; Geographical Notes on some Commodities Involved in Sung Maritime Trade. — JMBRAS. Vol. 32. Pt. 2, No 186, Singapore, с. 13-14.

Нельзя не отметить и мнение известного английского африканиста Бэзиля Дэвидсона, что в имени иностранного посла, вторично посетившего китайский императорский дворец в 1083 г., три последние иероглифа, обозначающие имя этого посла, вполне можно прочесть как "Зиндж" (см. Б. Дэвидсон. Новое открытие Африки. М., 1962, с. 175). Но в этом Бэзил Дэвидсон лишь высказывает одно из предположений Хирта и Рокхилла (см. прим. 2 в настоящей статье). Далее мы увидим, что это предположение не совсем точно.

9. См.: 方豪, 中西交通史, 台北, 1959 (Фан Хао. История связей Китая с Западом. Тайбэй, 1959).

10. 張鐵生, 從東非史上看中非关系, 历史研究 1963, № 2 (Чжан Те-шэн. Китайско-африканские связи в свете истории Восточной Африки. — "Лиши яньцзю", 1963, № 2, с. 134); 中非交通史初探, 北京, 1965 (Первые шаги в изучении китайско-африканских связей. Пекин, 1965, с. 40; 2-е изд. Пекин, 1973, с. 42). Правда, на с. 6 прим. 2 указанной работы Чжан Те-шэн почему-то апеллирует к мнению Б. Дэвидсона (см. прим. 8 в настоящей статье) относительно имени посланца из страны Чэн-тань.

11 Отпечатана в 1726 г. Мы пользуемся изданием: Шанхай, 1934.

12 Этот труд, собственно, представляет собой историко-политический свод на основе критического обозрения документов и трактатов, хотя точный перевод его названия: "Сводное исследование письменных источников". Автор-составитель этого свода Ма Дуань-линь (馬端臨) работал над ним после 1279 г. на протяжении более двадцати лет. В 1319 г. "Свод" в виде переписанной с оригинала копии был представлен императору, и в 1322 г. сам автор завершил редакционно-сверочную работу над своим трудом для подготовки его к вырезанию на досках и печатанию, согласно императорскому повелению. См.: 金毓黻, 中国史学史, 上海 1957 (Шянь Юй-фу. История китайской историографии. Шанхай, 1957, с. 197). Более подробные сведения относительно истории представ-

ления этого произведения императору и прочего содержатся в **宋元學案** ("Философские школы и мыслители периодов Сун и Юань"), в цз. 89 (и в некоторых других сочинениях), например, в собрании **四部備要** ("Наиболее важные труды по четырем разделам"), Шанхай, /1936/. Т. 171, с. 1064 (напоминанием об интересующих нас данных в этом произведении обязан любезности доктора Л.Н.Меньшикова). Удивляют данные об истории создания этого "Свода", сообщенные Нидхэмом: труд был начат приблизительно в 1254 г., закончен приблизительно в 1280 г. и не издан до 1319 г. (J. Needham. Science and Civilisation in China. Vol. I, Cambridge, 1954, с. 261). Дело в том, что Ма Дуань-линь — автор источника, о котором идет речь, жил в годы приблизительно 1250 — 1325 (см.: Weng T'ung wen. Repertoire des dates des hommes celebres des Song. Matériaux pour le manuel de l'histoire des Sung (Sung project). IV, Paris — La Haye, 1962, с. 58; и другой справочник **昌彼得等, 宋人傳記資料索引** (Chang-Pi-te et al. Index to Biographical Materials of Sung Figures). Vol. III, Тайбэй, 1975, с. 1845 указывает 1254 год как год рождения Ма Дуань-линя) и, естественно, начать работу в 1254 г. никак не мог. Соображения в этой связи см. далее прим. 13 в настоящей работе.

13 Работа по составлению "Истории династии Сун" была начата по специальному приказу в 1279 г. Материал был подготовлен, но окончательная редакционная работа над "Историей" возобновилась лишь в 1343 г., и составление книги было завершено в 1345 г. — См.: Ц з и н ь Ю й — ф у. История китайской историографии. Шанхай, 1957, с. 109—110, 126, прим. 26. Как полагают исследователи, эта династийная история и труд Ма Дуань-линя составлялись независимо одна от другого (сходство некоторых сообщений в обоих источниках объясняют тем, что оба они использовали общий первоначальный материал), при этом указывают, что главный редактор "Истории династии Сун" Токтага (или: Токто, 1313—1355 гг.) был слишком молод в то время, когда "Историко-политический свод" был представлен императору. Довод этот несостоятелен, так как Токтага мог и позже, в 1343 г., приступив к работе, познакомиться с "Историко-политическим сводом", а мнение, что в обоих трудах использовался какой-то общий материал, не лишено основания. Копии записей дворцовых историографов были доступны всем в период, когда Ма Дуань-линь работал над своей книгой, а когда монголы покорили Южный Китай, то материал этот попал и к ним в руки, и "История династии Сун" составлялась на основании этих материалов.

14 О самом Ду Хуане (杜環), который оказался в плену у арабов в 751 г. и вернулся в Китай в 761 г., и о дошедшей до нас в извлечениях его книге "Заметки о посещенных странах" (經行記), см.: В. В е л ь г у с. Страны Мо-линь и Бо-са-ло (Лао-бо-са) в средневековых китайских известиях об Африке. Africana. ТИЭ. Т. ХС. М.—Л., 1966, с. 105, прим. 2, с. 115; о н ж е: Известия о странах и народах Африки и морские связи в бассейнах Тихого и Индийского океанов (китайские источники ранее XI в.). М., 1976.

"Заметки Ду Хуаня" были отредактированы и прокомментированы проф. Кувата Рокуро. - См.: 桑田六郎, 校勘杜環經行記, 和田博士古稀記念東洋史論叢, 東京, 1961 (Кувата Рокуро. Отредактированный текст "Заметок о посещенных странах" Ду Хуаня. - В сб.: Вада хакуси коки кинэн тоё си ронб. Токио, 1961, с. 383-398).

15. P. Pelliot. Deux itineraires de Chine en Inde a la fin du VIII sciecle. - BEFEO. T. IV. 1904, с. 357-358.

16 Фэн Чэн-цзюнь. Описание иноземных народов, с. 53-54, прим. 1.

17 Чжан Тешэн. Китайско-африканские связи, с. 130, 134.

18 E.N. Schafer. Rosewood, Dragon's Blood and Lac (см. прим. 3 в данной работе), с. 133.

19 P. Wheatley - см. его работы, указанные в прим. 8 в настоящей статье.

20 Китайское название работы Пан Юань-ина 龐元英 (1020? - после 1085) 文昌雜錄 "Вань-чан цза лу" (составлялась на протяжении 1082 - 1085 гг.). Мы пользуемся изданием: Пекин, 1958 г.

В гл. 1 "Заметок", написанной в 1082 г., перечисляются государства, от которых в Китай прибывали посольства. Среди них значится ряд стран Юго-Восточной Азии и Аравийского полуострова, а также страна Цэн-тань. В этом тексте не только впервые упоминается страна Цэн-тань, но главное - указывается ее местоположение по отношению к другим странам.

Находясь на посту по приему иноземных гостей, Пан Юань-ин обязан был составлять списки данников и фиксировать историко-этнографические сведения о них. Таковы были требования, предъявляемые ему самой службой. Поэтому его сообщениям об иноземных странах следует доверять как соответствующим официальным данным.

21 Работа Чжоу Хуэя 周輝 (1126 - после 1198) 清波別志 "Цин-бо бе чжи" "Дополнительные заметки, живущего возле ворот Цин-бо" представляет собой иной по характеру источник, нежели труд Пан Юань-ина. Это частные заметки человека, который не состоял на службе и не имел ученого звания, хотя и был известным эрудитом, располагал огромной библиотекой и часто принимал у себя видных ученых и сановников. Следует отметить, что, не имея должности и ученого звания, Чжоу Хуэй в 1177 г. совершил путешествие к киданям в составе китайского посольства. Текст сообщения "Дополнительных заметок... Цин-бо" относительно страны Цэн-тань более аккуратен, в ряде случаев он дополняет текст сообщения об этой стране в "Истории династии Сун". Но и в последней есть данные (например, даты), которые отсутствуют в "Дополнительных заметках" Чжоу Хуэя. Судя по тому, что Чжоу Хуэй в своем сообщении о стране Цэн-тань упоминает об исторических материалах, можно полагать, что автор "Дополнительных заметок" пользовался какими-то первоисточниками, доступ к которым в те времена был вовсе не затруднителен.

22 О составлении ее см. прим. 13 в настоящей работе.

23 Об авторе и написании этого "Свода" см. прим. 12 и 13 в настоящей работе.

24 Полное название дошедших до нас извлечений из упомянутых "Сводов" — "Первичная рукопись собранных извлечений из сводов установлений династии Сун", "Сун хуэй-яо цзи гао" 宋會要輯稿 . (Мы пользуемся изданием: Пекин, 1957). Следует отметить, однако, что запись о посольстве из страны Цэн-тань первоначально содержалась в своде, который известен как "Последующий свод установлений правлений четырех императоров, заверченный в годы Цянь-дао", "Цянь-дао суй сы чао хуэй-яо" 乾道續四朝會要 Свод охватывал период с 1078 (или, как полагают некоторые, с 1068) по 1126 г.; начали его составлять по приказу 1140 г., но завершен он был лишь в 1170 г.

При династии Сун в различное время было составлено десять "Сводов установлений", ("Хуэй-яо") 會要, содержащих данные об основных институтах, аппарате управления, мероприятиях правительства, а также сведения о текущих государственных делах, иноземных странах и прочем. Эти своды охватывали либо весь период правления одного императора, либо отдельные годы царствования одного императора, либо годы правления нескольких императоров. Такие "Свод" составлялись прежде всего на основании "Дневников" ("Жи-ли" 日曆) историографов, которые, в свою очередь, составлялись на основании сведений каждодневных "Записей о текущих государственных мероприятиях и делах", ("Ши чжэн цзи" 時政記), каждодневных "Записей о речах и деяниях" императора, ("Ци-цзюй чжу" 起居注), а также на основании данных донесений, докладов, рапортов как от столичных учреждений, так и от учреждений областных, и прочих документов. "Свод" служили одним из непеременимых источников для историографов при составлении династийных историй вообще и "Истории династии Сун", в частности, составительская работа над которой велась в период правления монгольской династии в Китае (1279–1367). Сведения семи уцелевших к XV в. сунских "Сводов установлений" попали в "Большой энциклопедический свод годов Юн-лэ", ("Юн-лэ да дянь" 永樂大典 составлялась на протяжении 1403–1408 гг.). К концу XV — началу XVI вв. и эти семь "Сводов" уже были полностью утрачены. В 1808–1810 гг. известный китайский ученый Сюй Сун 徐松 (1781–1848), один из составителей "Всей прозы эпохи Тан" ("Цюань Тан вэнь" 全唐文, закончена в 1814 г.), выписывая в "Большой энциклопедии годов Юн-лэ" материалы по танской прозе, одновременно выписал из этой энциклопедии все найденные им там цитаты из сунских сводов установлений. Сам он не успел эти выписки обработать; после его смерти, в результате многих перипетий, его рукопись попадает в распоряжение Пекинской национальной библиотеки и издается в 1936 г. под названием "Первичная рукопись собранных извлечений из сводов установлений династии Сун"; в 1957 г. она перепечатывается под тем же названием. Мы пользуемся последним изданием. Историю этой рукописи см. в предисловии к изданию.

Все китайские тексты источников, содержащие сведения о стране Цэн-тань, и перевод этих текстов на русский язык см. в приложениях к настоящей статье (с.18/а-в).

25. F. Hirth and W. Rockhill. Chau Ju-kua,

26. Там же, с. 127, прим. 4. Правда, необходимо помнить, что Хирта и Рокхил-ла при их отождествлении крайне смущал слог тань в названии Цэн-тань.

27. 宋史, 四部備要, 上海, 1936, 卷 15, с. 36 ("История династии Сун", гл. 15, с. 36, изд. "Сы бу бэй яо". Шанхай, 1936). День у-цзы седьмой луны - это 5-й день седьмой луны, что соответствует 3 августа 1071 г. по европейскому летосчислению.

28 費 瓘 陳 一 之 著. Описание иноземных народов, с. 54, прим. 1.

29 陳 一 之 著. Китайско-африканские связи, с. 134. Правда, в более поздних работах Чжан Те-шан не повторяет своих утверждений о допущенной в тексте ошибке.

30 "История династии Сун", гл. 16, с. 56. День цзи-чжоу первой луны - это 13-й день первой луны, что соответствует 3 января 1083 г. по европейскому летосчислению.

31 См. гл. (цзюань) 204, с. 3а.

32 Количество глав книги и перечень стран (или страны), о которых идет речь в той или иной главе, даны мелким шрифтом под названием книги. Две последние главы (17 и 18) в этом перечне являются явно ошибочным повтором двух предыдущих глав.

33 宋會要輯稿, 北京, 1957, 冊 197, с. 7759 (Первичная рукопись собранных извлечений из "Сводов установлений династии Сун", Пекин, 1957 (далее - Извлечения из "Сводов установлений Сун"), тетр. (цз) 197, с. 7759).

34 Город Рей был взят сельджуками к 1050 г. и на время стал столицей предводителя сельджуков - Тогрул-бека (ум. в 1063 г.). Тогрул-бек после смерти брата - Чагры-бека (1059 г.) - оставался до самой своей смерти единственным главою сельджукского государства.

35 傅 德 正 著. Тоёхати. Собрание исследований, с. 222.

36 Ха-мат-тань - кантонское произношение, близкое к старокитайскому произношению.

37 龐元英. 文昌雜錄, 卷一, 北京, 1958, 1, с. 3 (Пан Юань - и.и. Различные заметки, сделанные во время службы в управлении министерств, Пекин, 1958 (Далее - Различные заметки), гл. (цзюань) 1, с. 3).

38 По-видимому, Фудзита Тоёхати имеет в виду, что арабоязычные авторы именovali Малую Азию тех времен названием Рум, несколько искажая употреблявшуюся на средиземноморском Востоке форму Ром для обозначения Римской империи. Как известно, название Ром в одной из своих форм - армянское Фром или Хором, согдийское Хром, тюркское Фрум или Хурум - дошло до Китая (см. сообщение о докладе: P. Pelliot. Sur l'origine du nom de Fou-lin. - «Journal Asiatique». 1914 XI ser, t. 3, N 2, с. 498-499; см. также заметку: R.P. Blake. Note supplémentaire sur Fou-lin. - «Journal Asiatique». 1923, t. 202, № 1, с. 83-88) и превратилось в китайских источниках в название Фу-линь.

Следует обратить внимание на то, что название Ром никогда не фиксировалось в сведениях китайских авторов как Ху-лу-мо 胡盧沒.

39 Фудзита Тоёхати. Собрание исследований, с. 223.

40 周輝. 清波別志, 卷中. 叢書集成初編, 上海, 1939, 2774, с. 141 (Чжоу Хуэй. Дополнительные заметки живущего возле ворот Цин-бо, гл. 2, изд. "Цуншу цзичэн чу бянь", Шанхай, 1939, кн. 2774, с. 141); История династии Сун, гл. 490, ук. изд., с. 116.

41 Речь идет о донесении китайских властей из провинции Гуаннань-дун-лу - Восточной провинции Гуаннань (примерно территория совр. провинции Гуандун), в котором говорится, что "... /Китайской императорской гвардии/ генерал Цэн-цзя-ни... из страны Цэн-тань Арабского /халифата/ просит..." 大食層檀国保顺郎将層伽尼請... По-видимому, Фудзита Тоёхати в связи со своей концепцией отождествления названия Цэн-тань со словом "султан", "султанат" решил возможным читать географические названия "Да-ши Цэн-тань го" ("страна Цэн-тань Арабского халифата") в этом тексте как "Султанат Да-ши" ("Султанат Арабский") и потому говорит, что 大食国之有此号乃在熙寧四年 (1071 г.) - то есть (если только в тексте Фудзита Тоёхати нет никакого недоразумения) что страна Да-ши (Страна арабов) получила название султаната в 1071 г.

42 В последнем Фудзита Тоёхати безусловно прав. Но почему он ведет хронологию основания династии Сельджукидов от Алп-Арслана, все-таки неясно. Датой основания государства сельджуков считается 1038 г., а родоначальником династии Сельджукидов - полупоупендарный вождь объединения огузов X века Сельджук. Его внук, Тогрул-бек (ум. 1063 г.), уже в 1035 г. стоявший вместе со своим братом, Чагры-беком (ум. 1059 г.), во главе сельджукских огузов, провозгласил себя султаном в 1038 г. в Нишапуре (после того как отнял провинцию Хорасан у Газневидов). В 1055 г. Тогрул-бек занял Багдад, и халиф ал-Ка'им подтвердил его титул султана (у Фудзита Тоёхати - официально получил титул в 1057 г.). После Тогрул-бека султаном был провозглашен его племянник Алп-Арслан (1063-1072), а от Алп-Арслана власть перешла к Мелик-шаху (1072-1092), который в 1072 г. (по Хирту и Рокхиллу) получил титул повелителя правоверных от того же багдадского халифа ал-Ка'има. - О Сельджукском государстве и о династии Сельджукидов см.: Всемирная история, Т. III, М., 1957, с. 479, 486, 498; Н. В. Пигулевская и др. История Ирана с древнейших времен до конца XVIII века, Л., 1958, с. 147-148; К. Э. Босворт. Мусульманские династии, М., 1971, с. 163; F. Hirth and W. Rockhill. Chao Ju-kua, с. 108.

43 Пан Юань-ин. Различные заметки, гл. 1, с. 3.

44 The Encyclopaedia of Islam, Leiden-London, 1913-1936 (далее: EI), Т. IV, с. 504.

45 Фудзита Тоёхати. Собрание исследований, с. 225-226.

46 См. В. Вельгус. Маршрут плаваний из Восточной Африки в Персидский залив в VIII в. - «Africa», ТИЭ, том XCIII, Л., 1969, с. 115. - (далее - Маршрут плаваний).

47 Фудзита Тоёхати. Собрание исследований, с. 217.

48 Цитируется по кн.: 历代各族傳記会編, 翦伯贊等編, 第二編, 下册, 北京, 1959, с. 1678) (Свод повествований о различных народах, описанных в китайских династийных историях. Сост. Цзянь Бо-цзянь и др. Т. II. Ч. 2 Пекин, 1959, с. 1678).

49 В. В е л ь г у с. Маршрут плаваний, с. 125.

50 周去非, 嶺外代答卷三, 叢書集成初編, 冊 3118, 上海, 1936, с. 25 (Чжоу Цюй-фэй. Вместо ответа друзьям и знакомым о землях Юго-Запада за горными хребтами. — "Цуншу цзячэн чу бянь". Шанхай, 1936, кн. 3118 гл. 3, с. 25).

51 Данные китайских авторов в целом не расходятся с данными арабоязычных источников соответствующего времени (и, в частности, с данными Ибн Хордадбеха — сто двадцать дней). Причем, отметим весьма незначительную среднюю скорость хода судов (от двух до трех узлов) на всем протяжении от Китая до Аравии, до Африки. — Ср. А. М е ц. Мусульманский Ренессанс. М., 1966, с. 398; 桑原隲藏. 蒲寿庚考. 陳裕菁譯, 北京 1954, с. 89-91, прим. 29 (Кувабара Дзидзэбэ. О Пу Шоу-гэне. Перевод с яп. Чань Юй-цзиня. Пекин, 1954, с. 89-91, прим. 29) и таблицы: G.F. Hourani. Arab seafaring. Princeton Oriental studies, vol. 13, London, 1951, с. 111; см. также с. 74; В. В е л ь г у с. Маршрут плаваний, с. 125.

52 Об этом см.: F. Hirth and W. Rockhill. Chao Ju-kua, с. 4, 6, 14-18;

В. В е л ь г у с. Исследование некоторых спорных вопросов истории мореходства в Индийском океане. — Africana ТИЭ, т. ХСШ, Л., 1969, с. 161. V.A. Velgus. Some Problems of the History of Navigation in the Indian and Pacific Oceans. — «The Countries and the Peoples of the East». Moscow, 1924, с. 68-69.

53 Кратко об этом см. А. М е ц. Мусульманский Ренессанс. М., 1973, с. 407. Что касается разорения мусульманских поселений, разграбления купеческих судов, убийства более двенадцати тысяч мусульман, христиан, иудеев и исповедовавших другие религии иноземцев, — все это связано с восстанием Хуан Чао (黃巢) и взятием им города Гуанчжоу в 879 г. (Об этом см.: Р. Х е н н и н г. Неведомые земли. Т. II, М., 1961, с. 207). Но следует иметь в виду, что в научной литературе можно встретить разноречивые данные относительно этой катастрофы, постигшей иноземцев в Китае: в одних случаях называют 879 год, в других — 878 год, в третьих указывают — около 800 года; некоторые сообщают, что это произошло в Ханчжоу, другие называют г. Гуанчжоу. Фан Хао, например, даже считает, что это избиение иноземцев имеет отношение к Пан Сюю (龐勛), а не к Хуан Чао (Фан Хао. История связей Китая с Западом. Т. II, с. 38-39). Подобная разноречивость вызвана расхождением на этот счет данных в самих китайских источниках. Подробно об этих вопросах см.: 桑原隲藏. 唐宋貿易港研究 楊鍊譯, 台北, 1969, с. 47-63 (Кувабара Дзидзэбэ. О торговых портах при династиях Тан и Сун. Перевод с яп. Ян Ляня. Тайбэй, 1969,

с. 47-63); 岑仲勉. 隋唐史, 北京, 1957, с. 466-522 (Цэнь Чжун-мянь. История династий Суй и Тан. Пекин, 1957, с. 466-522); см. также: Кувабара Дзидзэо. О Пу Шоу-гэне, с. 14-15 (заметку переводчика Чэнь Юй-цзина). Работа, в которой рассматриваются и изучаются параллельно сведения китайских и арабоязычных источников о восстании Хуан Чао: Maeji-ma Sinji. Evaluation des sources arabes concernant la revolte de Huang Ch'ao a la fin des T'ang. - "International symposium on history of Eastern and Western cultural contacts". Tokyo-Kyoto 1957, с. 85-90.

54 Извлечения из "Сводов установлений Сун", т. УШ, - цэ 197, раздел "Иноземные страны", 4, с. 7759.

55 Речь идет об одном из известных в Китае своего времени купце Синь-я то-ло 辛押陀羅. Он возвращается к себе на родину и у императора испрашивает указаний на то, кому передать дела, связанные с управлением иноземной колонией. В знак особого благоволения к Синь-я то-ло император дарит ему белого коня и седло. Император не разрешает ему жертвовать деньги на ремонт городской стены в Гуанчжоу. Таковы сведения о Синь-я то-ло в "Извлечениях из Сводов установлений династии Сун", с. 7759.

Кое-что о Синь-я то-ло мы узнаем и из сочинений знаменитых литераторов сунского Китая - Су Ши (1036-1101) и Су Чэ (1039-1112).

Один из проектов императорского указа, составленный Су Ши, касался пожалования Синь-я то-ло звания генерала (см. прим. 56), цзянцзюня [歸德] 將軍. См. 蘇軾, 東坡外制集, 卷中 (Су Ши. Собрание подготовленных Су Дун-по проектов указов, касающихся придворных чинов, гл. 2, с. 75-76), в кн.: 蘇東坡集, 下 北京, 1958 (Собрание сочинений Су Дун-по. Т. 3. Пекин, 1958).

Из мемуарных заметок Су Чэ, продиктованных им сыну на юге в ссылке прибл. в 1099 г., мы узнаем, что Синь-я то-ло прожил в Гуанчжоу несколько десятков лет и что через несколько лет после его отъезда из Китая (в 1072 г., согласно "Своду установлений династии Сун"), в столицу, в г. Кайфэн, в палату финансов поступило заявление от одного из жителей г. Гуанчжоу с просьбой разобраться в деле об имуществе Синь-я то-ло. В заявлении говорилось, что Синь-я то-ло казнен у себя на родине, а его имуществом - огромным богатством, исчислявшимся в миллионы связок монет (одна связка равнялась тысяче медных монет), - стал распоряжаться его бывший служка, которого Синь-я то-ло по прибытии в Китай усыновил; и что по закону такое имущество считается оставшимся без наследников (согласно закону, имущество, оставшееся без наследников, переходило в казну. - В.В.). См.: 蘇轍, 龍川略志, 卷五, 叢書集成初編, 3887, 上海 (Су Чэ. Краткие заметки, написанные в Лунчуане, цзюань 5, с. 19-20, - "Цуншу цзичэн чу бянь", кн. 3887), Шанхай, 1937, с. 19-20 (О Синь-я то-ло см. также Кувабара Дзидзэо. О Пу Шоу-гэне, с. 58-59, прим. 6 - заметка переводчика Чэнь Юй-цзина; там же с. 216. Но следует отметить, что имущество Синь-я то-ло не было конфисковано, как можно понять у Кувабара Дзидзэо. Су Чэ, который в то время

был вице-министром в палате финансов, подошел весьма объективно к делу и не счел заявление доносчика обоснованным).

Из этих сведений следует, что Синь-я то-ло жил в Китае по крайней мере уже с 50-х годов XI в.

Однако вызывает недоумение проект императорского указа, который составлял Су Ши. Составлением проектов приказов Су Ши ведал в 1085–1089 гг. И если Синь-я то-ло в этот период получил звание цзянцзюнь, то не означает ли это, что он вернулся в Китай через сколько-то лет (скажем, в 80-х годах) после своей поездки 1072 г. и что в "Своде установлений династии Сун" ошибка, то есть что есть что в 1072 г. у него было младшее генеральское звание – ланцзян, а не цзянцзюнь. Все это вопросы, которые предстоит еще решить.

56 Речь идет о звании ланцзян (郎將), которое обычно переводится "полковник". Но дело в том, что почти во всех императорских гвардейских войсках ланцзян было самым низшим из генеральских званий. Выше шли – чжун ланцзян (средний генерал), цзянцзюнь (генерал), шан цзянцзюнь (высший генерал) и да цзянцзюнь (верховный генерал).

57 Отождествление То-по-ли с Тебризом предложил Фудзита Тоёхати в цитируемой здесь его работе (с. 230–231). Фонетическое соответствие То-по-ли-цы, То-по-ли, То-по (но То-по, по-видимому, описка и вряд ли укороченная форма То-по-ли-цы) и Тебриза не вызывает сомнений. Правда, Кувабара Дэицудзо реконструировал То-по-ли в имени Пу Ма-у То-по-ли 蒲麻勿随婆離 из "Истории династии Сун" (это имя есть и в "Своде установлений династии Сун") как Абу Махмуд Давал (К у в а б а р а Д э и ц у д з о. О Пу Шоугэне, с. 113), но это не более чем его предположительная фонетическая реконструкция.

58 Выше (и далее) приведены только те записи с датами, в которых указывается, из какой именно "страны" (или чаще – города) Арабского халифата прибыло посольство. Относительно капитана – купца Тебризского (он именуется "бо-чжу-То-по-ли") есть еще запись 1008 г., которая не отражена в "Своде установлений династии Сун", но которую мы находим в гл. 490 "Истории династии Сун" (с. 106). По-видимому, другой тебризец, именуемый Ма-у То-по-ли (Махмуд То-по-ли) значится в числе посланников 1019 года; и, вероятно, о третьем человеке идет речь в записи 1073 года (см. прим. 53 в настоящей статье), как о (бывшем) посланнике, главе иноземной колонии в Гуанчжоу, генерале императорской гвардии, "покорных оберегающем" 進奉都蕃首保順郎將 по имени То-по-ли-цы (тебризский). Этот тебризец в 1073 г. добивался санкции императора на передачу своей должности главы колонии своему сыну и просил пожаловать последнему генеральское звание. Звание ланцзян, младшего генерала, его сыну было присвоено, но в назначении на должность отказано. Причем сын его Ма-у 麻勿 (Махмуд) прибыл с данью и, возможно, тоже из Тебриза.

59 Извлечения из "Свода установления Сун", т. УШ, кн. (цэ) 197, с. 7761.

60 Сведения о 1008 году есть только в "Истории династии Сун" (гл. 490, с. 106). Позднее по дате речь в тексте идет уже, по-видимому, о капитане То-поли (см. прим. 55 в настоящей статье).

61 О Самране, как другом названии Йемена, см.: J. Marquart. *Eransahr nach der Geographie des Ps. Moses Chorebas'i*. Berlin, 1901, с. 25-26, прим. 3. Японский ученый, доктор Ядзима Хикюити, дополнил данные, собранные Й. Марквартом, и отождествил название Саньлань 三蘭, встречающееся в упоминавшейся работе китайского географа Цзя Дая (730-805), - с Аденом. См. 家島彦一, 南アラビアの東方貿易港について — 賈耽の道里記にみるインド洋の西洋航路. — 東方學第三十一輯, 昭和四十年十一月.

с. 146 /Я д з и м а Х и к о и т и. О южноаравийских портах восточной торговли. - Маршрут плаваний вдоль побережья западной части Индийского океана по "Дао ли цзи" ("Описание маршрутов") Цзя Дая. - Журн. "Тохогаку", 1965, № 31 (ноябрь), с. 146/. Представляется, что Сань-лань скорее следует искать где-то в Восточной Африке, тогда как Сань-ма-лань начала XI в. может быть и является Аденом. Но у нас нет пока никаких данных, чтобы подтвердить это предположение, основанное на чисто фонетическом совпадении названий Сань-ма-лань и Самран. Подробнее о работе Ядзима Хикюити и изложенных здесь соображениях см.: В. Вельгус. Известия о странах и народах Африки и морские связи в бассейнах Тихого и Индийского океанов. М., 1976, с. 137-140.

62 См. Ч ж о у Ц ю й - ф э й. Вместо ответа друзьям и знакомым. Гл. 3, с. 25; см. также: F. Hirth and W. Rockhill. *Chau Ju-kua*, с. 103.

В тексте Чжоу Цюй-фэя сообщается о том, что одна из стран Арабского халифата, правитель которой именуется султаном (судань), регулярно через сколько-то лет присылает в Китай людей с данью 遼年大食国王号素丹遣人進貢. Причем из последующего контекста ясно, что Чжоу Цюй-фэй отличает Арабский халифат от этой страны и что в данном случае в сообщении речь идет о сельджукидском султани.

У Хирта и Рокхилла в переводе этого места допущена неточность: вместо "в порядке /установленного количества/ лет" 遼年 дано "каждый год". Правда, выражение "ди нянь" в данном контексте может означать и "ежегодно", но только в том случае, если срок присылки дани устанавливался ежегодный.

63 Из последних работ о зинджах, о расположении страны и о названии "Зиндж" см.: М. А. Толмачев. Восточное побережье Африки в арабской географической литературе. - "Страны и народы Востока". Вып. 1X. М., 1969, с. 268-297. О северных границах Страны Зинджей см. также: В. В. Матвеев. О северных пределах распространения восточных банту (зинджей) в XV. - Доклад на XXV Международном Конгрессе востоковедов. М., 1960; В. В. Матвеев. Земледелие у зинджей. - "Africana" Африканский этнографический сборник X. ТИЭ. Т. СШ. Л., 1975, с. 89-97.

64 Цан в УП в. в Китае читалось цзэн, в дальнейшем оно стало переходить в пэн. Однако в южнокитайских провинциях Сучжоу и Чжэцзян пэн, до сих пор произносится как фрикативное апикальное зэн. — См.: 汉语方言字汇, 北京 (Свод диалектных чтений иероглифов китайского языка. Пекин), 1962, с. 245.

65 О рукописи "Худуд ал-'алам", ее находке и ее источниках см.: А. Г. Ту-манский. Новооткрытый персидский географ X столетия и известия его о славянах и руссах. — ЗВРАО. Т. X. 1897, с. 121–137; Худуд ал-'алем. Рукопись Туманского. С введением и указателем В. Бартольда. Л., 1930, с. 1; V. Minorsky. Hudud al-'Alam. — The Regions of the World. — Translated and explained by —, L., 1937, с. VIII–IX.

66 Ниже описание Зангистана дается на основе английского перевода Минорского. См.: V. Minorsky. Hudud al-'Alam, с. 163.

67 Забадж — Ява (ср. с кит. Шэ-по, Чжэ-по 閩婆). Как отмечает Минорский, названием Забадж иногда обозначают и Суматру и Зондские острова в целом (V. Minorsky. Hudud al-'Alam, с. 472).

68 Великое море — Индийский океан.

69 Фарс — область в Южном Иране западнее Синда.

70 Керман — область в юго-восточном Иране, около Персидского залива.

71 Синд — область к западу от Инда вдоль побережья Аравийского моря.

72 М.лджан (с опущенным гласным). Как полагает Минорский, соответствует М.лнди у ал-Идриси и Ибн Са'ида, то есть городу Малинди (V. Minorsky. Hudud al-'Alam, с. 472).

73 Хвфл — возможно, считает Минорский, представляет собой название Ваквак. Несколько напоминает еще название Хова, относимое к южной части Мадагаскара. Но, как отмечает Минорский, оно вряд ли могло быть известно в X в. (V. Minorsky. Hudud al-'Alam, с. 472).

74 См.: Р. Хенниг. Неведомые земли. Т. 2. М., 1961, с. 418.

75 Это мнение было высказано ленинградским синологом Л. Н. Меньшиковым при чтении рукописи данной статьи. В беседе по этому поводу с арабистами М. А. Родионовым и В. В. Полосиным мнение Л. Н. Меньшикова подтвердилось. Более того, В. В. Полосин сообщил, что встречал подобные явления даже в арабоязычных источниках (то есть случаи, когда географическое название, не имеющее артикля впереди, порою писалось с артиклем).

Для дальнейших уточнений при отождествлении географических названий в рассматриваемых китайских сообщениях представляется важным учесть мнение, изложенное мне известным арабистом А. Б. Халидовым. Он считает, что следует иметь в виду, что название Зангистан в "Худуд ал-'аламе" может быть просто персидским переводом арабского *билад аз-зандж* — "страна зинджей", термин литературный и не имевший хождения вообще. Если же термин "Зангистан" и был в употреблении, в ходу, то это могло иметь место только в Средней Азии и Восточном Иране, в эпоху возрождения персидского языка, но не в Багдаде, портах Персидского залива, самой

Восточной Африке. Следовательно, известия о Зангистане в китайских источниках никак не могли отражать реального путешествия в эту страну, знакомства с ней. В лучшем случае они могли отражать сведения из вторых, третьих рук, бытовавшие в Средней Азии, Иране и попавшие в "Худуд ал-'алам".

В какой-то мере эти соображения А.Б.Халидова перекликаются с мнением известного африканиста В.М.Мисюгина, который считает, что окончательное подтверждение расшифровки и отождествления названий городов, связанных с Зангистаном, в китайских известиях следует искать с учетом тюркологических материалов.

76 Хо́ва – малайско-индонезийская ветвь современного малагасийского народа.

77 "Г" в арабском написании заимствованных слов обычно записывалось как "дж".

78 О Расун, столице Абиссинии, в "Худуд ал-'аламе" как ошибочном написании Гарамы – столицы гарамантов, руины которой обнаружены в прошлом веке на территории современной Ливии близ г. Мурзук, см.: V. Minorsky. Hudud al-'Alam, с. 164, 473–474.

79 И вообще русская транскрипция "цзя" в данном случае призвана отражать смычный глухой среднеязычный начальный согласный звук, представляющий что-то среднее между "дз" и "г", медиаль "i" и финаль "а". Поэтому в английской, например, транскрипции это передается как "chia", во французской – "kia".

80 До сих пор принятая в китайском языке иероглифическая транскрипция таких, например, имен как (Васко да) Гама, Галилей состоит из начального слога "гя", который пишется как рассматриваемый нами иероглиф "цзя" (伽 или 加, имеющий то же чтение), и эти имена звучат по-китайски соответственно как Гяма 伽馬; Гя-ли-люэ 伽利略 или Гя-ли-лай 加里來 (или: Цзя-ма; Цзя-ли-люэ; Цзя-ли-лай).

81 То, что миссия Цэн-цзя-ни впервые посетила Китай именно в 1071, а не в 1082 г., ясно даже из того, что о Цэн-цзя-ни, прибывшем в 1082 г. вторично в Китай, официальные китайские власти говорят как об известном уже в Китае лице с китайским генеральским званием. Поэтому нет оснований сомневаться в информации о вторичном прибытии в Китай посланника Цэн-цзя-ни, даже если сообщение об этом отражено не во всех источниках.

82 См., например: А. М е ц. Мусульманский Ренессанс, с. 407.

Приложение 1

Пан Юань-ин (1020? – после 1085 г.)
Разные заметки, сделанные во время службы
в управлении министерств, Вань-чан цза лу
(1082 – 1085 гг.)

Глава-цзюань 1 (1082 г.)

Из иноземных стран, которыми ведает ведомство по приему иноземных гостей, на востоке имеется четыре . . . ; на западе девять . . . ; на юге пятнадцать . . .

Тринадцатая называется Цэн-тань (Зангистан)¹. На востоке /она/ достигает моря (Индийский океан), на западе доходит до страны Ху-лу-мо², на юге - до страны Сяутань, на севере - до страны Ли-цзи-мань.

Четырнадцатая называется Усюнь (Ас-Сохар). На судах с попутным ветром до страны Цэн-тань плывут морем двадцать суток.

Пятнадцатая называется Юй-лу-хэ-ди (Аль-Катив), находится за /южным/ морем на юге. . .³

Императорский двор с большой милостью и вниманием относится к людям далеких /стран/, поэтому обо всех /прибывающих/ приказано вести записи и отдавать их соответствующим канцеляриям, и не бывало года, чтобы от иноземцев не прибывали с данью.

В шестом году /правления под девизом/ Си-нин (1073 г.) страна Юй-лу-хэ-ди также поднесла в дань белье с узорами облаков, нефритовые солнечные часы, которые сейчас хранятся во внутренних /дворцовых/ казнохранилищах.

П р и м е ч а н и я

1. Относительно отождествления этого названия см. стр. 160.

2. Для названия Ху-лу-мо, так же как и для названий двух последующих стран, мы не находим пока удовлетворительных соответствий. Возможно лишь говорить о некотором сходстве этих названий с такими как Гарамма, Хова, Керман (см. стр. 162 и соответствующие примечания в настоящей статье).

3. Все страны бассейна Индийского океана считались в китайских источниках тех времен находящимися где-то на юге за пределами северной части Южно-Китайского моря.

Чжоу Хуэй (1126 г. - после 1198 г.)
Дополнительные заметки живущего возле ворот Цин-бо
(Цин-бо бе чжи, 1194 г.)

Глава-цзюань 2

Цэн-тань¹ является /расположенной/ возле² Южного моря страной. /Столичный/ город /находится на/ расстоянии двух тысяч ли³ от моря. Морским путем нужно сто шестьдесят с чем-то суток, чтобы прибыть в Гуанчжоу, проезжая через страны У-сюнь (Ас-Сохар), Гу-линь (Квилон), Сань-фо-ци (Палембанг, Шривиджайя).

Правитель страны именуется А-мэй-ле а-мэй-лань (перс.: правитель правителей)⁴. /Династия эта/ уже /правит/ страной /на протяжении/ пятисот

лет, десяти поколений. /Там/ весной и летом тепло. Знатные люди обматывают голову хорошей тканью ~~юэ~~⁵, носят /одежду из/ узорчатой цветной (хлопчатобумажной) ткани ~~бо-де~~ местного производства, не носят ни тюля, ни узорчатого шелка, ни тонких, ни /простых/ шелковых материй. Ездят на слонах и конях. Казенные службы имеют ежемесячное жалованье. /Согласно/ их законам, за незначительные нарушения /наказывают/ палками, за тяжкие преступления /карают/ смертью.

Имеются /у них/ рис, пшеница, просо, овцы, дикие козлы, песчаные быки (зебу?), водяные буйволы, верблюды, лошади, рыба, носороги, слоны, ладан, акваларий, кровь дракона, мирра, бура, камедь, стиракса, жемчуг, стекло, виноград, фиги, три сорта вин: ~~ми, ша, хуа~~ (или: вино ~~ми-ша-хуа-сань~~).

В торговле пользуются монетами, отлитыми правительством; металл состоит из трех частей: золото и медь пополам и добавляют одну часть серебра; воспрещается частная отливка монет. Речь людей /этой страны/ подобна /речи людей/ страны Да-ши (Арабского халифата).

В спокойные дни⁶ нашей династии /среди посланников от/ иноземных стран, /прибывающих/ с данью, /посланники от этой страны/ непременно /приезжали раз/ через несколько лет. /О других странах/ в исторических материалах всего-навсего записано, что такая-то страна /поднесла/ дань из местных /видов/ продукции и только, а /сведения/ о границах /страны/, например, о нравах и обычаях — все кратко /в общих чертах/, и лишь о /стране/ Цэн-тань написано так /подробно/.

П р и м е ч а н и я

1. По поводу отождествления этого названия см. стр. 160.
2. Иероглиф ~~旁~~ "возле" или "близ" имеет и другие значения, в частности, "находиться (быть) в стороне". Однако в данном контексте он осмысливается лишь как указание на то, что страна расположена возле, близ моря.
3. Ли — мера длины (в X-XI вв. равнялась приibl. 560 м¹).
4. От персидского ~~амир-и амиран~~ (арабское: ~~амир~~ 'ал-умара'), что означает "правитель правителей" ("князь князей").
5. Вероятно, имеется в виду ткань ~~юэ-но~~ 越諾, которая пока не идентифицирована.
6. Вероятно, здесь имеются в виду времена ранее первой четверти XII в. и, в частности, ранее 1127 г., когда китайское правительство оставило север страны и обосновалось на юге в связи с нашествием ~~чжурчженей~~.

Глава-цзюань 490
/страна Цэн-гань/

Страна Цэн-гань (Зангистан)¹ находится возле /побережья/ южного моря. /Главный/ город /расположен/ в двадцати² ли³ от моря. В четвертом году /правления под девизом/ Си-нин (1071 г.) впервые /посольство от них/ явилось ко двору с данью.

Морским путем с попутным ветром /нужно/ идти сто шестьдесят дней, чтобы прибыть в Гуанчжоу, /проезжая/ через страны У-сюнь (Ас-Сохар), Гу-линь (Квилон), Сань-фо-ци (Палембанг, Шривиджайя).

Правитель их именуется А-мэй-ло а-мэй-лань (от персидского **ампр-и амипран** – правитель правителей)⁴. /Династия эта правит/ страной уже /на протяжении/ пятисот лет, десяти поколений. Речь людей /этой страны/ подобна /речи людей в/ Да-ши (Арабском халифате). Местность теплая и весной и зимой. Знатные люди /у них/ обматывают голову тканью юэ,⁵ носят /одежду из/ узорчатой цветной и (хлопчатобумажной) ткани бо-де; ездят /там/ на слонах и конях; существует /казенное/ жалованье. /Согласно/ их законам, за незначительные нарушения /наказывают/ палками, за тяжкие преступления /карают/ смертью.

Из злаков у них имеется рис, просо, пшеница; /употребляют в/ пищу рыбу; из животных водятся шелковистые овцы, дикий козел, песчаные быки (зебу?), водяные быки (буйволы), верблюды, лошади, носороги, слоны.

Из лекарственных /и ароматических/ веществ есть кост (путчук), кровь дракона, мирра, бура, камедь, ладан; добывают жемчуг, производят стекло, три сорта вин – ми, ша, хуа (или: вино ми-ша-хуа-самь).

В торговых /сделках/ пользуются монетами, отливают их само правительство; металл состоит из трех частей: золото и медь пополам, а одна треть из серебра; населению воспрещается самим лить /монету/.

В шестом году /правления под девизом/ Юань-фэн (1083 г.) посланник /от страны Цэн-гань, китайской императорской гвардии/ генерал⁶ Цэн-цзя-ни (или: Цэн-гя-ни, Зангский Цэн-га-ни)⁷, "покорных оберегающий" снова прибыл /ко двору/⁸. Император Шэнь-цзун, принимая во внимание крайнюю отдаленность их /страны/, повелел одарить /его/, как и в предыдущий раз, и сверх того еще пожаловал /ему/ две тысячи лян⁹ серебра.

П р и м е ч а н и я

1. По поводу отождествления этого названия см. с.160.

2. Ср. аналогичное место в предыдущем тексте, где, видимо, ошибочно дано: "две тысячи ли".
3. Прибл. 560 м – см. прим. 3 к предыдущему тексту.
4. См. прим. 4 к предыдущему тексту.
5. См. прим. 5 к предыдущему тексту.
6. В оригинале *ланцзя* – младшее генеральское звание (см. прим. 56 в настоящей статье).
7. По поводу отождествления имени Цэн-цзя-ни см. с. 162.
8. Это, по-видимому, то же посольство 1081 г., о котором сообщается в "Своде установлений династии Сун" (см. с. 181).
9. Лян – весовая единица, равнялась в старом Китае (с УП в.) прибл. 37,3 гр.; служила одновременно денежной единицей в серебре.

Первичная рукопись собранных извлечений из "Сводов установлений династии Сун"

(охватывает период 1078–1126 гг.)¹

Тетрадь (цэ) 197

Иноземные страны, часть 4, стр. 92

/В донесении/ управления по военным и гражданским делам Восточной провинции Гуаннань² /от/ 23-го дня 6-го месяца 4-го года /правления под девизом/ Юань-фэн (31 июля 1081 г.) докладывается, что /китайский императорской гвардии/ генерал³ Цэн-цзя-ни (или: Цэн-га-ни, Цэн-гя-ни; Занг-ский), "покорных оберегающий", /из/ страны Цэн-тань Арабского халифата (Да-ши) просит /разрешения явиться/ с дарами ко двору благодарить за милость. Высочайше приказано побольше предоставить лодок и велеть следовать ко двору⁴.

П р и м е ч а н и я

1. О источниках и времени составления "Первичной рукописи..." см. прим. 24 в настоящей статье.
2. В восточную провинцию Гуаннань входила восточная часть современной провинции Гуандун, с центром в Гуанчжоу (Кантон). Остров Хайнань, полуостров Лэйчжоу и некоторые другие западные районы провинции Гуандун входили в те времена в состав Западной провинции Гуаннань.
3. В оригинале *ланцзя* – младшее генеральское звание (см. прим. 56 в настоящей статье).
4. По-видимому, об этом посольстве 1081 г. и идет речь в предыдущем тексте (см. прим. 8), которое явилось в столицу в 1083 г.

龐元英
文 昌 雜 錄
卷 一

主客所掌諸番，東方有西... 方有九... 交... 唐... 海... 中... 曰... 廣州... 六... 人... 其... 臘... 東... 利... 十... 又... 牂... 蠻... 所... 以... 諸... 主... 一... 副... 今... 藏... 內... 帑... 。

方有九... 交... 唐... 海... 中... 曰... 廣州... 六... 人... 其... 臘... 東... 利... 十... 又... 牂... 蠻... 所... 以... 諸... 主... 一... 副... 今... 藏... 內... 帑... 。

周 輝
清 波 別 志
卷 中

層檀南海旁國也，國城距海二千里，海道須便風百六十許日，晝夜行，經勿巡，古林，

傳頭象，縷乘稻，魚，砂，棗，金，銅，食之。略
 蘭，布入有，鵬，年，齊，如，必，皆
 眉，越，出，馬，藥，千，齊，音，年，俗，
 亞，好，死，藥，其，語，數，風，
 羅，以，帛，者，駝，沒，葡，萄，分，之，間，域，
 美，人，絹，重，駝，沒，葡，萄，分，之，間，域，
 亞，貴，羅，牛，竭，葡，萄，分，之，間，域，
 名，綾，杖，水，血，竭，葡，萄，分，之，間，域，
 主，暖，服，罪，杖，水，血，竭，葡，萄，分，之，間，域，
 國，冬，不，輕，牛，香，玻，璃，錢，鑄，私，國，已，
 ，春，法，沙，水，珠，用，官，禁，外，而，此，
 州，布，其，沙，水，珠，用，官，禁，外，而，此，
 廣，矣，疊，羊，沈，真，易，分，日，方，書，
 至，世，白，俸，山，陸，香，交，一，平，貢，所，
 乃，十，錦，月，薰，合，酒，加，朝，某，國，檀，
 國，年，花，有，羊，蘓，三，而，國，書，於，
 齊，百，產，官，胡，象，蘓，三，而，國，書，於，
 佛，五，土，粟，魏，沙，半，云，策，獨，
 三，國，服，馬，麥，犀，阿，密，相，國，史，焉，

宋 史
 脫脫，歐陽玄等
 卷四百九十

四，古，蘭，暖，象，稻，水，沒，沙，密，銅，相，順，故
 寧，巡，亞，春，乘，有，牛，竭，金，使，資
 熙，勿，巡，地，入，穀，沙，血，竭，金，使，資
 里，經，美，地，出，穀，沙，血，竭，金，使，資
 十，日，亞，食，死，羊，香，玻，璃，齊，年，頌
 海，二，名，大，布，罪，山，木，珠，分，元，遠，
 距，六，其，音，白，氈，重，有，真，三，鑄，其，
 城，百，語，錦，杖，綿，羊，樂，產，鑄，私，念，
 傍，行，州，人，花，罪，有，象，陸，自，民，宗，兩，
 海，風，廣，州，人，花，罪，有，象，陸，自，民，宗，兩，
 南，道，至，矣，法，輕，畜，犀，薰，官，禁，神，
 在，海，國，十，縷，其，魚，馬，魏，錢，分，至，金，
 國，、齊，年，布，祿，食，、阿，易，一，再，白，
 檀，貢，佛，百，越，奉，駝，砂，交，居，尼，賜，
 層，入，三，五，以，有，麥，蒙，鵬，酒，而，層，伽，
 始，三，五，以，有，麥，蒙，鵬，酒，而，層，伽，
 年，林，傳，貴，馬，粟，牛，藥，華，半，郎，事，

宋會要輯稿
第一百九十七冊
蕃夷四之九二

元豐四年六月二十三日，廣南東路經畧司
言，大食層檀國保順郎將層伽尼，請觐禮物，
諸闕謝恩 上批多給舟令赴闕。